

Dans le cadre de *Traduire l'Europe*

## SIMULTAN

Exposition du 17 mars au 20 mai 2012  
Vernissage le vendredi 16 mars à 18h30

Erik Bünger  
Gary Hill  
Bethan Huws  
Christoph Keller  
Anri Sala  
Albrecht Schäfer  
Lidia Sigle  
Mladen Stilinović  
Céline Trouillet  
Katarina Zdjelar

Commissaire invitée : Bettina Klein



ceaac

CEAAC  
CENTRE EUROPÉEN D'ACTIONS ARTISTIQUES CONTEMPORAINES  
7 RUE DE L'ABREUVOIR / STRASBOURG  
+33 (0)3 88 25 69 70

CONTACT PRESSE :  
DEBORA FISCHKANDL [COMMUNICATION@CEAAC.ORG](mailto:COMMUNICATION@CEAAC.ORG)  
[WWW.CEAAC.ORG](http://WWW.CEAAC.ORG)

## INFOS PRATIQUES



Mladen Stilinović, *An Artist Who Cannot Speak English is No Artist*, 1992

### >> Quand ?

Du 17 mars au 20 mai 2012  
Vernissage :  
le vendredi 16 mars à 18h30  
au CEAAC

### >> Evénement

Pour le Week-end de l'Art Contemporain,  
soirée projection des vidéos  
« Songs » de Céline Trouillet  
le samedi 17 mars à 19h

### >> Où ?

CEAAC  
Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines  
7 rue de l'Abreuvoir  
67000 Strasbourg  
Ouverture :  
Du mercredi au dimanche de  
14h à 18h – entrée gratuite

Médiathèque André Malraux  
1 Presqu'île André Malraux  
67000 Strasbourg  
Ouverture :  
mardi de 12h à 19h, mercredi  
de 10h à 19h, jeudi de 12h à  
19h, vendredi de 12h à 20h et  
samedi de 10h à 19h  
– entrée gratuite

*An Artist who Cannot Speak English is No Artist* : cette œuvre célèbre de l'artiste croate Mladen Stilinović, est toujours aussi provocante qu'au moment de sa conception en 1992. Elle résume avec ironie l'influence que nos capacités linguistiques ont sur notre position sociale et économique dans un monde globalisé. **LES VIDÉOS, ŒUVRES GRAPHIQUES, INSTALLATIONS ET SCULPTURES DE DIX ARTISTES INTERNATIONAUX MONTRÉES LORS DE L'EXPOSITION *SIMULTAN* AU CEAAC REFLÈTENT LA COMPLEXITÉ, LES ÉCUEILS ET LES RÉVÉLATIONS QUE PEUT NOUS RÉSERVER TOUTE TENTATIVE DE TRADUCTION D'UNE LANGUE À UNE AUTRE.** Au-delà de systèmes sémantiques concrets comme la langue parlée ou le langage des signes, elle intègre aussi des approches plus conceptuelles comme le transfert d'un texte en un objet, d'un objet ou d'une image en un texte.

Dans le cadre de *Traduire l'Europe*, la Médiathèque Malraux accueille deux œuvres de l'exposition : *Intervista d'Anri Sala* et *CCCCC* de Lidia Sigle.





image issue de *The Allens*, Erik Bünger, 2004

## Erik Bünger

*The Allens*, vidéo, 2004  
(Travail montré lors de *Simultan* au CEAAC)

Erik Bünger est un artiste, compositeur et auteur né en 1976 en Suède. Il vit et travaille à Berlin.

Eric Bünger, surpris, lors de son déménagement en Allemagne, par la pratique peu courante en Suède de doubler les films, explore ce changement de langue et de voix dans *The Allens*. Woody Allen est doublé en différentes langues : un monologue multilingue en naît... Eric Bünger commente :

« Woody Allen est un exemple intéressant car il joue toujours le même personnage dans chacun de ses films. Et ce personnage est largement défini par sa voix : son accent new-yorkais, son usage de la langue à la fois nerveux et précis, etc. [...] En créant *The Allens*, j'avais à l'esprit ces petits Allens de différents pays, tous à l'intérieur de Woody Allen, qui se battent pour savoir qui est le véritable Allen. [...] »

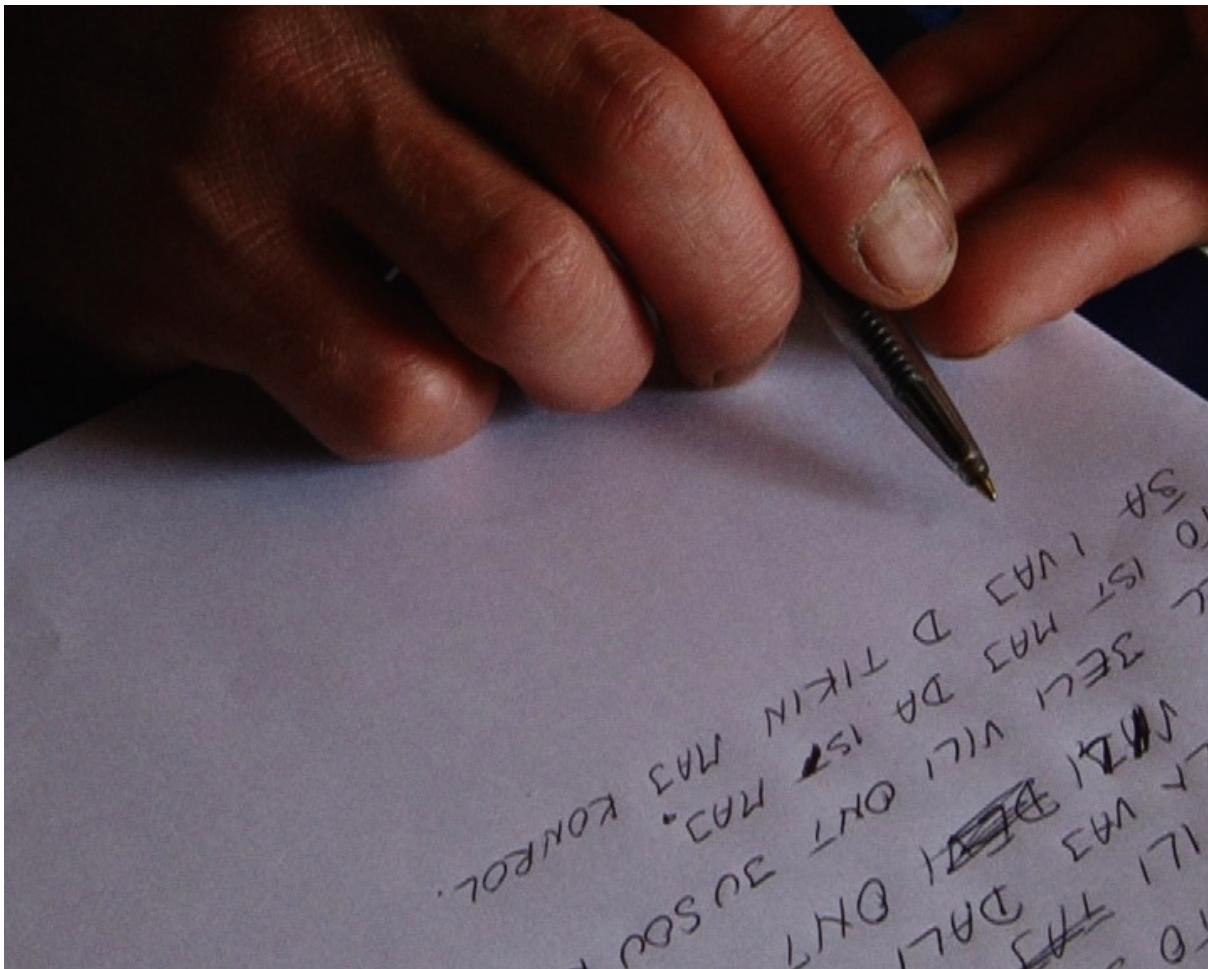


image issue de *Shoum*, Katarina Zdjelar, 2009

La scène se passe à Belgrade. Un homme écoute le morceau *Shout* du groupe des années 1980 Tears For Fears. Il ne comprend pas l'anglais mais s'efforce de transcrire les paroles qu'il entend : ainsi, « *Shout* » devient « *Shoum* ». Il apprend ces paroles erronées à son acolyte, qui en donne ensuite une interprétation tout à fait transformée.

Katarina Zdjelar

*Shoum*, vidéo, 2009  
(Travail montré lors de *Simultan*  
au CEAAC)

Katarina Zdjelar est  
née à Belgrade en 1979.  
Elle vit et travaille à Rotterdam.



Bethan Huws

*Llwyncelyn*, 2002

(Travail montré lors de *Simultan* au CEAAC)

Bethan Huws est née en 1961 au Pays-de-Galles.  
Elle vit et travaille à Berlin.

Bethan Huws a gagné le Prix BACA en 2006.

Extrait du Rapport du Jury :

« Sa première langue est le gallois, sa seconde l'anglais. Elle vit en France. Ces clefs qu'offre sa biographie indiquent l'aspect central de son travail : les traductions entre diverses cultures, les traductions d'expériences en concepts et vice-versa. »

« *Llwyncelyn* » est la traduction galloise de « Hollywood. »



image issue de *Intervista*, Anri Sala, 1998

Dans *Intervista*, Anri Sala découvre des bandes de films des années 1970 sans bande sonore. Ces films sont des images d'archives où sa mère est interviewée lors d'un Congrès des Jeunesses Communistes : Anri Sala décide de mener l'enquête afin de restituer son discours, devenu inaudible. Les images sont déchiffrées dans une école pour sourds-muets et sous-titrées. La mère de l'artiste se retrouve alors face à des propos qu'elle a tenus vingt ans plus tôt et dans lesquelles elle ne se reconnaît pas...

*Intervista* a gagné le Prix du Meilleur Documentaire du Festival Entrevues de Belfort (1998), le Prix du Meilleur Court-métrage du Festival Amascultura (Portugal – 1998) et le Prix du Meilleur Documentaire de l'International Documentary Film Festival de Santiago de Compostella (Espagne – 1999.)

Anri Sala

*Intervista*, vidéo, 26 min, 1998  
(Travail montré lors de *Simultan* à la  
Médiathèque Malraux)

Anri Sala est né en 1974 en Albanie.

Il vit et travaille à Paris.

Il représentera la France à la Biennale de Venise 2013.



Simultan // 17.03.12 – 20.05.12 // CEAAC



## Albrecht Schäfer

*Leur assemblée rectifia ces arbres de leur vivant à fournir du bois mort. Leur assemblée à fournir du bois mort de leur vivant rectifia ces arbres..., 2012*  
(Travail montré au CEAAC)

Albrecht Schäfer est né en 1967 à Stuttgart.  
Il vit et travaille à Berlin.

*Ihre Anordnung bestimmte diese Bäume, bei Lebzeiten Totholz zu schaffen. Ihre Anordnung, bei Lebzeiten Totholz zu schaffen, bestimmte diese Bäume ...* porte pour titre un extrait traduit en allemand du *Carnet de Bois de Pins* de Francis Ponge.

L'œuvre d'Albrecht Schäfer s'appuie sur le même principe de construction que le livre de Ponge : changer de points de vue afin de mieux explorer le réel. Les cubes de bois de pin qui composent la phrase sont mélangés et assemblés à nouveau, formant une ligne (potentiellement sans fin) qui s'étend du sol au plafond.

Pour *Simultan*, Albrecht Schäfer revient à la version originale et produira l'œuvre en français : *Leur assemblée rectifia ces arbres de leur vivant à fournir du bois mort. Leur assemblée à fournir du bois mort de leur vivant rectifia ces arbres...*

Visuel d'illustration :

*Ihre Anordnung bestimmte diese Bäume, bei Lebzeiten Totholz zu schaffen. Ihre Anordnung, bei Lebzeiten Totholz zu schaffen, bestimmte diese Bäume... (détail), 2011*



visuel d'illustration : vue de *Interpreters*, 2008

*Interpreters* est un dispositif qui invite le spectateur à pénétrer dans le monde des interprètes : une vidéo est projetée, où des interprètes présentent leur profession et discutent des paradoxes de la traduction simultanée et de leur rapport aux langues – simultanément, ils interprètent eux-mêmes leurs propres propos dans leur langue de travail. Le spectateur assiste à l'ensemble depuis l'intérieur d'une cabine de traduction simultanée.

Pour *Simultan*, Christoph Keller produira une nouvelle version de l'oeuvre.

Christoph Keller  
*Interpreters*, installation vidéo, 2008  
(Travail montré au CEAAC)

Christoph Keller est né  
en 1967 à Fribourg.  
Il vit et travaille à Berlin.



image issue de *Dance n°3*

Céline Trouillet

*Dance n°3*, 3 min 40, 2004

+ Projection de *Songs* (soirée exceptionnelle le 17 mars)  
(Travail montré lors de *Simultan* au CEAAC)

Céline Trouillet est née en 1975 à Colmar.

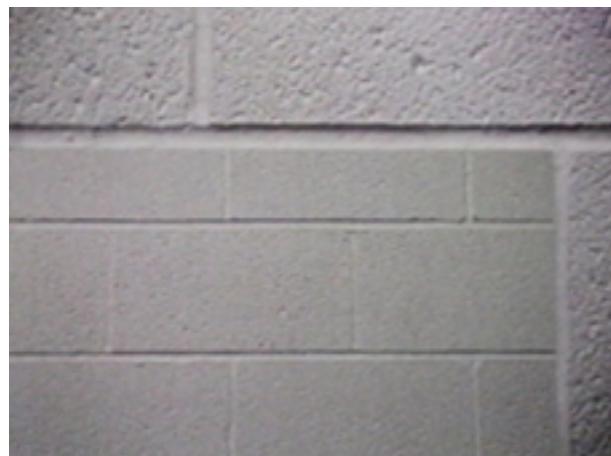
Elle vit et travaille à Strasbourg.

Elle est Lauréate du CEAAC 2004  
(Bourse de la Ville de Colmar)

« Bien que les bandes vidéo de Céline Trouillet mettent le plus souvent en scène des personnes en situation d'acteur, elles se distinguent des performances filmées par leur mode de prise de vue et par l'emploi d'artifices techniques audio-visuels qui provoquent une forte intensité émotionnelle et qui trouvent leur ressort dans la mise en jeu conjointe de restrictions et d'amplifications sensorielles. » Paul Guérin

« Ici, je revendique avant tout les médias favorisant l'uniformisation des clichés et des stéréotypes et l'acceptation des différences interindividuelles, ni les moyens de compréhension adaptés aux individus déficients auditifs. Cette réalisation est aussi un prétexte pour évoquer la polysémie du langage gestuel, prenant la forme d'une chorégraphie, qu'utilise ici librement une jeune femme malentendante au regard sensuel, pour traduire les paroles d'une chanson populaire. » C. T.

Pour le Week-end de l'Art Contemporain,  
le CEAAC vous propose de découvrir les vidéos *Songs* de Céline Trouillet : le samedi 17 mars à partir de 19h.



images issues de de *Around & About*, 1980

Gary Hill

*Around & About*, vidéo, 4 min 45, 1980  
(Travail montré lors de *Simultan* au CEAAC)

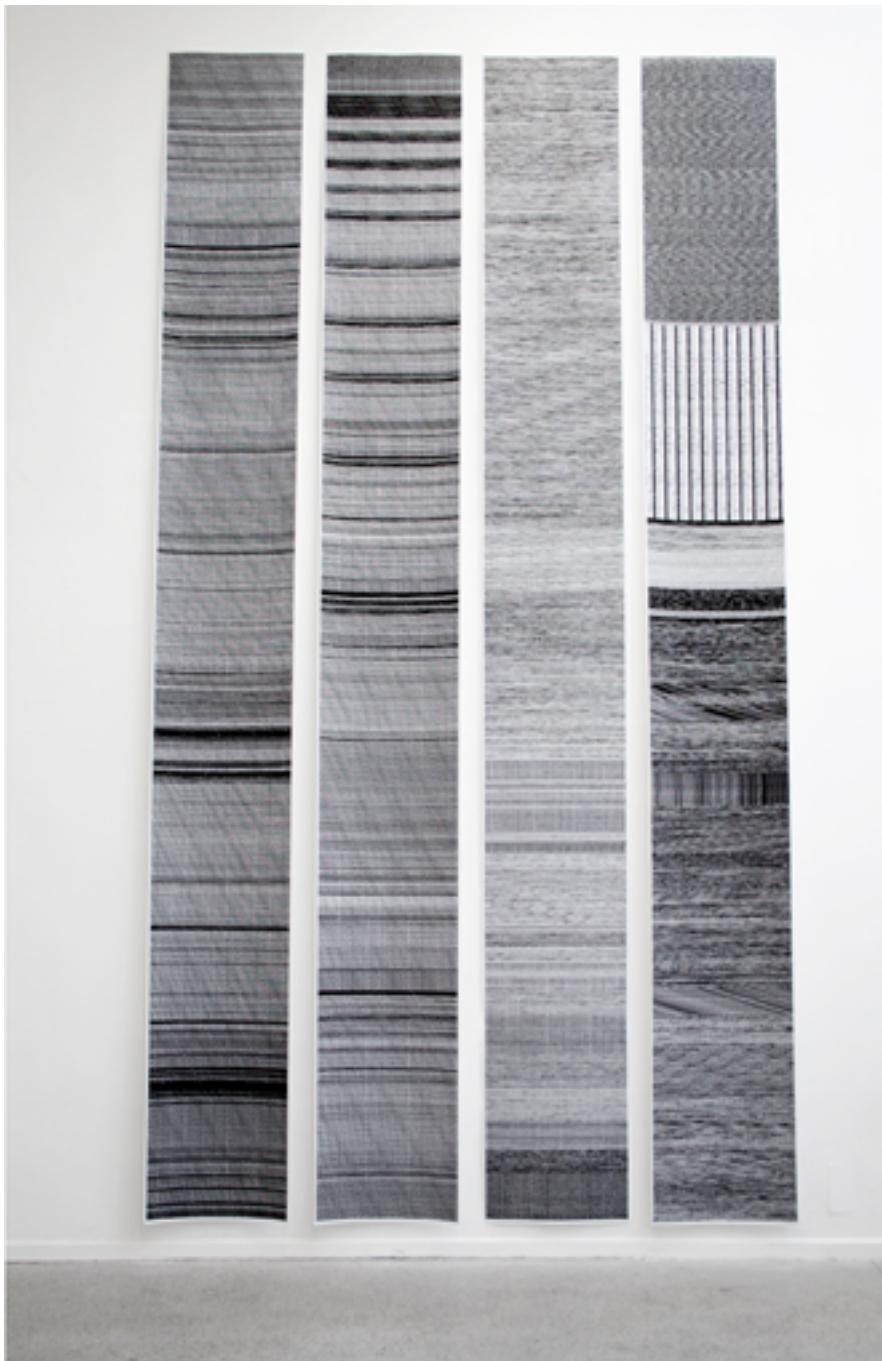
Gary Hill est né en 1951 à Santa Monica, USA.  
Il vit et travaille à Seattle.

*Around & About* est une vidéo dans laquelle Gary Hill y fait correspondre chaque syllabe d'un texte qu'il lit à une image fixe différente (la photographie d'un robinet, d'un clavier d'ordinateur ou encore d'un coin de table.) **Les images défilent de manière rythmée, suivant la voix de l'artiste et nous présentent ainsi un code, un langage propre et autonome.**

« Je me suis limité à des images de la chambre [où il est contraint de vivre], la plupart sont des instants insignifiants du mur, des meubles ou de quoi que ce soit qui trainait là. Cela n'avait pas vraiment d'importance ; il s'agissait davantage de créer du changement et d'occuper le spectateur pendant que je parlais. Le propos a « automatisé » l'événement, faisant advenir ce qui advenait, quel qu'il fût, menant parfois le regard en dehors de l'écran, vers cet espace hypothétique au-delà de la boîte. » G. H.

## Lidia Sigle

CCCCC, impression jet d'encre sur papier, 2011  
(Travail montré lors de *Simultan*  
à la Médiathèque Malraux)

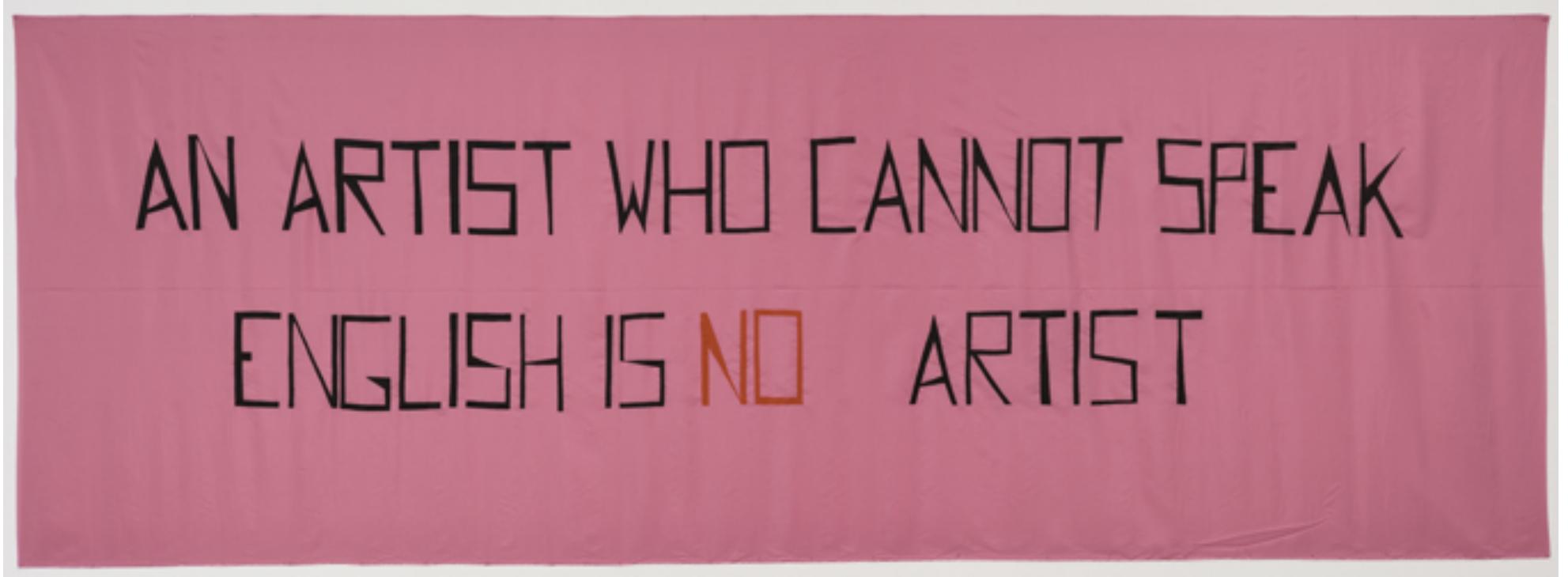


Vue d'installation de CCCCC, 2011

Lidia Sigle est née en 1985 à Priosjorsk, Kazakhstan.  
Elle vit et travaille à Berlin.

Les travaux de Lidia Sigle sont réalisés à partir de codes numériques et imprimés sur papier ou tissus. Ils révèlent une communication faussée au sein d'un système informatique donné. Ces abstractions, réduites au « noir et absence de noir » sont des métamorphoses issues d'une fonctionnalité corrompue. Le titre de l'œuvre CCCCC dissimule le mot « cache » et représente une traduction visuelle des Apple Data Detectors.

« Le disfonctionnement résulte d'un problème dans la communication des données transférées d'un environnement à un autre. Ce sont des parties du système, invisibles aux yeux de l'utilisateur, mais utilisées par le système informatique, qui sont matérialisées. Par le biais d'un médium analogique, on peut voir, toucher ou écouter ces données – ce sont des lignes de code que les capteurs humains peuvent lire. » L. S.



# AN ARTIST WHO CANNOT SPEAK ENGLISH IS NO ARTIST

Dès les années 1970, Mladen Stilinović est actif dans les mouvements néo-avant-gardistes d'Europe centrale. Son travail questionne notamment les idéologies, le langage politique et la place sociale de l'artiste. *An Artist Who Cannot Speak English is No Artist* est son oeuvre "signature", qui traduit, au début des années 1990, l'appréhension des artistes issus de l'ancien Bloc de l'Est face à un monde artistique occidental largement dominé, selon Stilinović, par la culture anglo-saxonne.

Mladen Stilinović  
*An Artist Who Cannot Speak English Is No Artist*, 1992  
(Travail montré lors de *Simultan* au CEAAC)

Mladen Stilinović est né en 1947 à Belgrade, Serbie.  
Il vit et travaille à Zagreb, Croatie.

## Traduire l'Europe

7es Rencontres Européennes de Littérature à Strasbourg

est organisé par l'Association Capitale Européenne des Littératures (ACEL) en association avec la Ville et la Communauté urbaine de Strasbourg (CUS) et avec l'Université de Strasbourg (UdS).

La Ville et la Communauté urbaine adressent tous leurs remerciements aux partenaires qui se sont associés à Traduire l'Europe :

L'ACEL, L'Université de Strasbourg, L'Institut Culturel italien

Fondé en 1987, le CEAAC a pour vocation de développer l'art contemporain en Alsace, tant du point de vue du soutien à la création que de celui de sa diffusion. Les expositions, accueillies au centre d'art depuis 1995, et les installations artistiques réparties sur tout le territoire de la région présentent les projets de nombreux artistes (notamment Daniel Pontoreau, Bernar Venet, Barry Flanagan, Ilana Isehayek et Jimmie Durham). Des visites pédagogiques spécifiques sont organisées pour les publics scolaires ainsi que pour des

groupes adultes qui souhaitent bénéficier d'un accompagnement dans la découverte de l'art actuel. L'Espace international présente le travail de jeunes artistes étrangers accueillis en résidence par le CEAAC et d'artistes alsaciens soutenus lors de leur séjour à l'étranger. Enfin, l'édition de catalogues d'exposition et de livres publiés à l'occasion d'installations hors les murs prolongent ce travail de sensibilisation et de diffusion. Le CEAAC a une expertise reconnue notamment par les collectivités territoriales.



CEAAC - Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines  
7 rue de l'Abreuvoir 67000 Strasbourg  
+33 (0)3 88 25 69 70 [info@ceaac.org](mailto:info@ceaac.org)  
[www.ceaac.org](http://www.ceaac.org)

Ouverture du mercredi au dimanche de 14h à 18h, fermeture les jours fériés  
Visites commentées et accueil scolaire sur rendez-vous au 03 88 25 69 70 // services gratuits

